

## 신명기 23:19의 ‘메히르 켈레브(מַחִיר כֶּלֶב)’ 번역과 해석에 관한 제언

홍성혁\*

### 1. 머리말

신명기 23:19 속에 나타나는 ‘메히르 켈레브(מַחִיר כֶּלֶב)’는 번역과 해석의 논란의 중심에 있다. 왜냐하면 성전이란 주제를 중심으로 서로 평행을 이루는 앞뒤 단어들의 의미가 정확히 뜻하는 바가 무엇이나를 놓고 의견의 일치를 보이지 않기 때문이다. 각종 한글 성경의 번역만 보아도 차이점이 금방 드러난다.

이러한 번역상의 논란의 핵심이 무엇인지 분석하고 규명하는 가운데 새로운 번역을 제안하기 위하여 먼저 한글 성경과 영어 성경의 ‘메히르 켈레브(מַחִיר כֶּלֶב)’에 대한 번역을 살펴볼 것이다. 다음으로 각 성경의 번역 내용을 비교 분석하여 핵심 이슈가 무엇인지 찾아내고 그 이슈에 대한 학자들의 연구 결과는 무엇인지 분석할 것이다. 이 과정에서 분석의 초점을 세 가지 방향으로 맞추어 진척시키되, 여기서 공통적으로 나타나는 중요한 문제가 무엇인지를 집중 검토할 것이다. 그 다음에 그 문제의 한계를 뛰어넘어 새로운 해석과 번역을 제안할 것이다. 이를 위해서는 주변 맥락인 신명기 23:18과의 관계 및 해당 구절인 신명기 23:19의 의미를 살피되, 동시에 그것이 놓여 있는 자리인 신명기 전체를 향한 저자의 의도와 은유적인 의미를 함께 고려해야 할 필요성을 마지막으로 언급할 것이다.

### 2. 번역본들

먼저 신명기 23:19(한글성경, 23:18)에 관한 주요 한글 성경들의 번역을 살펴보자.

『개역한글』

창기의 번 돈과 개 같은 자의 소득은 아무 서원하는 일로든지 네 하

\* 서울신학대학교 전임강사, 구약학.

나님 여호와와의 전에 가져오지 말라 이 둘은 다 네 하나님 여호와께 가증한 것임이니라

『개역개정』

창기가 번 돈과 개 같은 자의 소득은 어떤 서원하는 일로든지 네 하나님 여호와와의 전에 가져오지 말라 이 둘은 다 네 하나님 여호와께 가증한 것임이니라

『표준개정』, 『새번역』

창녀가 번 돈이나 남창이 번 돈<sup>1)</sup>은, 주 당신들의 하나님의 성전에 서원을 갚는 현금으로 드릴 수 없습니다. 이 두 가지가 다 주 당신들의 하나님이 미워하시는 것입니다.

『공동개정』

그 누구도 창녀로서 몸을 팔아 번 돈이나, 수캐짓을 하여 번 돈을 어떤 서원제로든지 너희 하느님 야훼의 전에 가져올 수 없다. 이 두 가지 모두 너희 하느님 야훼께서 역겨워하시는 것이다.

다음으로 다양한 외국어 성경들의 경우에는 어떤지 살펴보자.

KJV

Thou shalt not bring the hire of a whore, or *the price of a dog*, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these *are* abomination unto the LORD thy God.

NAS

You shall not bring the hire of a harlot or *the wages of a dog* into the house of the LORD your God for any votive offering, for both of these are an abomination to the LORD your God.

NIV

You must not bring *the earnings* of a female prostitute or *of a male prostitute* into the house of the LORD your God to pay any vow, because the LORD your God detests them both.

RSV

You shall not bring the hire of a harlot, or *the wages of a dog*, into the house of the LORD your God in payment for any vow; for both of these are an abomination to the LORD your God.

NRS

You shall not bring the fee of a prostitute or *the wages of a male prostitute* into the house of the LORD your God in payment for any vow,

1) 『표준개정』에서는 ‘개의 소득’이란 주를 달고 있다.

for both of these are abhorrent to the LORD your God.

NJB

You must not bring the wages of a prostitute or *the earnings of a 'dog'* to the house of Yahweh your God, whatever vow you may have made: both are detestable to Yahweh your God.

JPS

Thou shalt not bring the hire of a harlot, or *the price of a dog*, into the house of the LORD thy God for any vow; for even both these are an abomination unto the LORD thy God.

TNK

You shall not bring the fee of a whore or *the pay of a dog* into the house of the LORD your God in fulfillment of any vow, for both are abhorrent to the LORD your God.

NLT

Do not bring to the house of the LORD your God any offering from *the earnings of a prostitute, whether a man* or a woman, for both are detestable to the LORD your God.

	MT	כלב	מוֹחֵר
한글 번역 성경	개역, 개역개정	개 같은 자	소득
	표준개정	남창	변 돈
	공동개정	수캐짓	변 돈
영어 번역 성경	KJV, JPS	a dog	the price
	NAS, RSV	a dog	the wages
	TNK	a dog	the pay
	NIV, NLT	a male prostitute <sup>2)</sup>	the earnings
	NRS	a male prostitute	the wages
	NJB	a 'dog'	the earnings

כלב מוֹחֵר는 서원 이행을 위한 적법한 성전 기부 행위의 맥락 속에 있다. 한글 번역 성경들은 ‘메히르(מוֹחֵר)’를 주로 노역을 제공하고 받은 소득으로 번역하고 있다. 영어 번역 성경들도 여러 가지 다른 표현들(wage, pay, earning)로 번역했지만, 대부분 서비스를 제공하고 받은 소득 혹은 임금이란 점에서 크게 다를 바 없다. 그러나 KJV와 JPS의 경우, 단순히 개의 교환 값어치를 말하는 ‘price’란 말을 사용하고 있다.

2) NLT의 경우, 의미는 ‘a male prostitute’와 동일하나 앞의 ‘조나(זוּנָה)’와의 평행 의미를 부각시키려고 ‘prostitute’와 ‘a man’을 분리하여 ‘a prostitute, whether a man or a woman’으로 번역하고 있다.

‘켈레브(כלב)’에 대해서는 한글 번역 성경들 중 『개역』과 『개역개정』은 ‘개 같은 자’로 번역함으로써 경멸받는 부류의 사람을 지칭하는 듯하다. 문자적인 개가 아닌 은유적 표현으로서의 개의 의미로 번역하고 있다. 이 번역은 우리말이 주는 비속적인 뉘앙스를 강조하려는 것으로 보이는데, 앞의 מַזְחִיר과 연결 지으면 경멸받는 자가 어떤 서비스를 제공하고 얻은 소득을 뜻하게 된다. 『표준개정』은 문자적으로 개를 뜻하는 כלב를 일종의 은유로 보아 아예 남창이란 직업을 가리키는 것으로 본다. 『공동개정』은 ‘수캐짓’으로 번역하여 성적인 관계를 벌인 남자를 경멸적으로 지칭하는 듯하다. 이 번역은 직업을 가리키는 것인지 일시적인 성행위를 가리키는 것인지 다소 모호하지만, 앞의 מַזְחִיר과 연결하여 ‘수캐짓을 하여 번 돈’으로 번역하고 있는 것으로 보아 직업적인 의미에 더 무게를 부여하고 있는 듯하다.

영어 번역 성경의 경우, 대부분 보통명사인 ‘dog’으로 번역하였으나, NIV와 NRS, NLT는 ‘male prostitute’로 번역하여 ‘dog’를 직업적인 남성 창기를 지칭하는 은유로 간주하고 있다. wages 혹은 earnings로 번역하고 있는 앞의 מַזְחִיר과 연계시킬 때, 이들 번역들은 남창이 성을 제공한 대가로 얻은 소득을 뜻한다. ‘dog’으로 문자적인 번역을 한 나머지 역본들의 다수도 מַזְחִיר를 wages, earnings, pay로 번역하고 있는 것으로 보아, 개 혹은 개의 속성을 나타내는 어떤 사람이 제공한 서비스의 대가로 얻은 임금에 비유를 두는 것으로 볼 수 있다. 이에 반하여, KJV와 JPS는 개의 교환 가치를 뜻하는 ‘price’로 번역함으로써 서비스를 제공한 대가가 아닌 개를 팔아서 얻은 돈이나 개 자체의 값어치에 초점을 맞추고 있다.

이렇게 볼 때, כלב מַזְחִיר의 번역에는 כלב를 은유로 볼 것인가 혹은 문자적으로 볼 것인가의 문제가 등장한다. 뿐만 아니라 이를 מַזְחִיר와 연계시켜 생각할 때 모종의 서비스를 제공의 대가로 얻은 수입을 뜻하는 것인가 아니면 단순히 어떤 대상의 가치를 나타내는 것으로 볼 것인가 하는 문제가 불거져 있음을 알 수 있다. 이 문제의 해법을 놓고 학자들 사이에 논의되어 온 다양한 견해가 무엇인지 살펴보도록 하자.

### 3. כלב מַזְחִיר의 번역 및 해석에 관한 다양한 논의들

#### 3.1. 남성 매춘부(a male prostitute) 혹은 남성 성창(a male sacred prostitute) / 제의창(a male cult prostitute)의 소득

כלב מַזְחִיר를 보다 포괄적인 뉘앙스를 지닌 남성의 매춘 소득 혹은 성전에서 제

의와 관련된 활동을 하는 남성 성창(또는 ‘남창’)이 서비스를 제공하고 얻은 소득으로 보는 견해이다. 그렇다면 문자적으로 ‘개’를 의미하는 כָּלָב가 어떻게 남성 매춘부나 남창이 될 수 있는가 하는 의문이 생긴다. 이 견해를 주장하는 학자들은 신명기 23:19가 놓인 맥락에 주목한다. 19절은 평행관계에 있는 18절과 함께 생각해야 할 것으로 본다. 18절의 ‘케데샤(הַקְדִּישָׁה)’와 ‘카데쉬(קְדִישׁ)’가 각각 19절의 ‘조나(זֹנָה)’와 ‘켈레브(כְּלָב)’와 a-b-a'-b'의 평행 패턴을 보여주면서 성전과 남녀 성이란 공통 맥락 속에서 a와 a' 및 b와 b' 사이에 의미의 상관성을 형성하는 것으로 보는 것이다. 즉, הַקְדִּישָׁה와 זֹנָה는 창녀 혹은 여성 성창(a female sacred prostitute) 혹은 여성 제의창(a female cult prostitute)을 가리키고, קְדִישׁ와 כְּלָב는 남성 매춘부 혹은 남성 성창 혹은 제의창을 가리킨다고 보는 것이다. 그런데 이들에 대한 열거 순서가 여성이 먼저 오고 그 다음에 남성이 나온다. 이는 히브리어 성서의 통상적인 서술 순서와는 반대이다.<sup>3)</sup> 그것은 여성인 הַקְדִּישָׁה와 זֹנָה의 동일성에 기초하여 남성인 קְדִישׁ와 כְּלָב의 의미를 규정하려는 의도와 연관이 있다.<sup>4)</sup> קְדִישׁ와 כְּלָב의 의미가 여성인 הַקְדִּישָׁה와 זֹנָה의 의미에 달려있다고 보는 것이다.

그렇다면 הַקְדִּישָׁה와 זֹנָה는 어떤 사람을 가리키는 것일까? 여기에는 두 가지 견해가 있다. 위에서 언급했듯이, 하나는 일반 창녀로 보는 견해이고, 다른 하나는 성전이나 제의와 관련된 성창(聖娼)으로 보는 견해이다. 여기서 중요한 것은 일반적인 창녀를 의미하는 זֹנָה와 달리 הַקְדִּישָׁה가 창녀를 의미할 수 있느냐는 데 있다. 티게이(J. H. Tigay)는 비록 어근의 의미가 ‘거룩’을 내포하고 있으나, הַקְדִּישָׁה가 일반 창녀를 지칭하는 완곡어법이라고 주장한다.<sup>5)</sup> 그러면서 성창이 가나안이나 이스라엘에서 시행된 증거는 없다고 단언한다. 일부 학자들이 성창의 근거로 드는 호세아 4:14도 제사를 수반한 축제에서 성적 기분에 한껏 도취된 남성들이 제사 자리에 창녀를 데려온 것을 말하는 것으로 본다.<sup>6)</sup> 결과적으로 티게이는 כְּלָב가 הַקְדִּישָׁה와 유사하게 남성 매춘부를 가리키는 것으로 본다. 그루버(M. Gruber)는 הַקְדִּישָׁה가 זֹנָה와 함께 일반 창녀를 지칭하며 다산 제의의 성창과 무관하다고 말하나 קְדִישׁ에 대해서는 비(非)-야훼 제의의 제사장으로 간주하는 약간 다른 관점을 보여준다.<sup>7)</sup> 그의 이런 관점은 כְּלָב가 적어도 성창과는 무관하다는 사실을 확인시켜 준다.

3) 통상적인 순서의 예: 출 21:1-11, 28-29; 레 13:29; 민 5:6; 신 5:14; 15:12.

4) J. H. Tigay, *The JPS Torah Commentary: Deuteronomy* (Philadelphia: The Jewish Publishing Society, 1996), 216.

5) Ibid.

6) Ibid., 481.

7) M. I. Gruber, “Hebrew *q<sup>d</sup>dēšāh* and her Canaanite and Akkadian Cognates”, *UF* 18 (1986), 133-148.

이에 반하여 *קדשה*를 성창과 관련짓는 다양한 견해들이 있다. 클레멘츠(R. E. Clements)는 *קדשה*와 *זונה*가 성창과 연관이 있으며, 비록 비이스라엘인이 사역자로 고용되었지만, 이 제도가 실제로 왕정시대 동안에 시행되었다고 본다.<sup>8)</sup> 신명기역사서가 이 제도에 대한 강한 거부감을 표출하는 것은 한 때 이스라엘의 공식 제의에서 실존함으로써 야기된 해묵은 반감의 발로라는 것이다(참고. 왕상 14:24; 15:12).<sup>9)</sup> 그러면서 19절의 *כלב*는 남성 성창과 관계있으며, 이 경멸적인 용어를 사용한 이유는 모든 형태의 제의 관련 매춘에 대한 적대감 때문임을 역설한다.<sup>10)</sup> 데이(J. Day) 또한 *קדשה*와 *זונה*가 평행으로 나타나는 세 본문(창 38:15, 21-22; 호 4:14; 신 23:18-19[한글본문, 17-18])에 근거하여 그 목적의 모호성이 있긴 하지만, 종교적인 목적의 매춘, 곧 성창이 존재했다고 믿는다.<sup>11)</sup> *כלב* 또한 *קדשה*와 함께 남성 성창을 가리키는 것으로 암시한다.<sup>12)</sup> 이와 약간 다르게, 오덴(R. A. Oden)은 구약성서에 성창에 대한 암시는 수용하지만, ‘사실’이 아닌 이념적인 차원의 것으로 간주한다. 곧 성창에 대한 ‘규탄’을 통해 이스라엘과 이스라엘의 종교를 차별화시키고자 하는 것으로 본다.<sup>13)</sup> 반데르툰(K. van der Toorn)도 *קדשה*와 *זונה* 및 *קדש*와 *כלב*의 평행 관계에 주목하면서, 이들 모두 성창과 관계가 있다고 본다.<sup>14)</sup> 그러나 성창의 의미가 앞의 견해와는 다르다. 다산이란 종교적인 의미보다 서원 이행과 성전 유지를 위한 기금 모금의 필요성에 무게가 실린다. 남녀 모두 서원 이행을 위한 기금 마련을 위해 매춘을 하는 반면에, 이렇게 모아진 기금은 성전의 신상을 세우거나 기타 성전 유지 용도에 사용되었다고 본다. 서원 이행이나 성전 기금에 소용된다는 점에서 ‘거룩한 매춘’이 되는 것이다.

8) R. E. Clements, “The Book of Deuteronomy”, *The New Interpreter's Bible: A Commentary in Twelve Volume*, vol. 2 (Nashville: Abingdon Press, 1998), 462.

9) Ibid.

10) Ibid.

11) J. Day, “Does the Old Testament Refer to Sacred Prostitution and Did it Actually Exist in Ancient Israel?”, C. McCarthy and J. F. Healey, eds., *Biblical and Near Eastern Essays: Studies in Honor of Kevin J. Cathcart* (London: T & T Clark International, 2004), 2-21. 성창의 존재를 인정하면서도, 다산과 관련한 남성 성창의 목적의 모호성을 지적한다. 왜냐하면 남성 성창의 파트너가 남성일 수밖에 없는데 과연 그러한 성관계를 통해 성창을 통해 의도하는 다산의 결과를 가져올 수 없는 것이 너무나 자명하기 때문이다(J. Day, “Does the Old Testament Refer”, 16-17을 보라). 운(D. E. Aune)은 요한계시록 21:8과 22:15를 비교하는 가운데 ‘개들’을 남성 동성애자에 대한 은유로 간주한다(D. E. Aune, *Revelation 17-22*, WBC [Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1998], 1130-1131, 1222-1223).

12) J. Day, “Does the Old Testament Refer”, 5 (특히, n. 4를 보라).

13) R. A. Oden, *The Bible without Theology: The Theological Tradition and Alternatives to It* (San Francisco: Harper & Row, 1987), 131-153.

14) K. van der Toorn, “Female Prostitution in Payment of Vows in Ancient Israel”, *JBL* 108:2 (1989), 193-205 (특히, 200-205).

요약하면, כַּלָּבּ은 일반 창녀나 남성 매춘부를 의미할 수도 있고, 남녀 성장/제 의창을 의미할 수도 있다. 그러므로 כַּלָּבּ מַזְחִיר은 이들이 모두 매춘이란 서비스를 제공하고 얻는 소득을 의미한다. 다만 반데르툰의 경우에는 엄밀한 의미에서 인간과 자연의 다산과 풍요를 빌고, 그렇기에 그 자체로서 거룩한 성장이라기보다는 매춘 소득이 서원 이행을 충족시키고 궁극적으로 성전 운영 기금이 된다는 점에서 거룩하다고 간주하고 있는 점이 다르다고 할 수 있다.

### 3.2. 성전 종사자(temple functionaries)의 소득

신명기 23:19의 כַּלָּבּ의 의미를 평행 관계인 신명기 23:18의 חֲקָבָה와 חֲקָבָה와의 연관성보다는, כַּלָּבּ가 사용되는 보다 광범위한 성서적 용례의 문맥 혹은 고대 근동의 유사 자료에 대한 문학적 분석을 통해 כַּלָּבּ의 의미를 추론하기도 한다. 마갈리트(O. Margalith)가 바로 그러한 경우이다. 마갈리트는 라기스 서신과 엘-아마르나 서신 및 기타 메소포타미아 서신에 켈레브(keleb)/칼부(kalbu)와 종/노예가 함께 나타나는 표현들에 주목하면서 켈레브/칼부가 종/노예의 은유적 표현이 아니라 동의어임을 주장한다.<sup>15)</sup> 그의 견해를 뒷받침하기 위하여 구약성서 안에 나타나는 유사 표현도 분석한다(예, 삼하 9:8; 왕하 8:13). 이를 통하여 כַּלָּבּ가 ‘개’를 뜻하는 단어와 동음이의어인 ‘인간’을 뜻하는 כַּלָּבּ가 존재한다는 주장을 전개한다.<sup>16)</sup> 더 나아가 이를 성전을 배경으로 하는 신명기 23:19에 적용시켜 כַּלָּבּ를 성전 노예로 간주한다.<sup>17)</sup>

그의 이러한 주장은 키티온의 성전에서 발견된 주전 5세기의 페니키아 비문 내용에 의해 어느 정도 설득력을 지닌다. 이 비문에 כַּלָּבּ가 다른 여러 성전 종사

15) O. Margalith, “keleb: Homonym or Metaphor?”, *VT* 33 (1983), 491-493.

16) *Ibid.*, 494. 마갈리트는 כַּלָּבּ가 ‘종’을 뜻함을 강조하기 위해 사사기 7:5-6을 예로 든다. 이 구절에서 미디안을 칠 기드온의 삼백 용사를 끌라내기 위하여 물가로 데려가 시험을 하는데, 뿔힐 용사들에 대해 5절에서는 “개가 핥는 것처럼 혀로 물을 핥는 자”란 표현을 쓰나, 6절에서는 “손으로 물을 움켜 입에 대고 핥는 사람”이란 약간 다른 표현을 쓰고 있다. 마갈리트는 개가 손으로 물을 움켜 수 없는 모순을 해결하기 위해서는 כַּלָּבּ를 ‘개’가 아닌 ‘사람’으로 보아야 한다고 말한다. 사람은 핥아 먹을 수도 있고, 손으로 움켜 먹을 수도 있기 때문이다. 더 나아가 그는 구약성서에서 개가 먹는 행위를 말할 때는 주로 종의 행위에 해당하는 ‘핥다’(קָלַבּ)가 아닌 ‘먹다’(אָכַל [왕상 14:11; 16:4; 21:23-24; 왕하 9:10, 36]) 혹은 ‘젓다’(חָטַם [렘 15:3])라는 동사를 사용한다고 주장한다(*Ibid.*, 493-494). 그러나 지포르(M. A. Zipor)는 그의 견해를 정면으로 논박하면서 כַּלָּבּ를 개 자체로 볼 수 있다고 주장한다. 지포르의 주장에 대해서는 그의 글, “What Were the *kēlābīm* in Fact?”, *ZAW* 99 (1987), 423-428을 보라.

17) *Ibid.*, 493. 그가 말하는 이 ‘성전 노예’의 범주 안에는 남성 성장도 포함된다. 즉, 남성 성장을 포함한 다양한 형태로 성전 관련 일에 종사하는 사람들을 포괄적으로 말한다고 볼 수 있다. 뿐만 아니라, 그는 כַּלָּבּ가 חֲקָבָה와 함께 성전 종사자를 가리키는 상투적인 문구라고 본다. 이에 대해서는, O. Margalith, “The *kēlābīm* of Ahab”, *VT* 34 (1984), 229를 보라.

자들과 함께 열거되어 있기 때문이다. 월삭 축제의 지도자, 성전 문지기, 노래하는 자, 신을 위해 떡을 굽는 자와 함께 언급되고 있다.<sup>18)</sup> 페캄(B. Peckham)은 이 비문에 다른 성전 종사자들과 함께 등장하는 ‘개들’(klbm)과 ‘사자들’(grm)이 제의에서 개나 사자처럼 분장을 하여 전설적인 인물이나 신들의 흉내를 내면서 노래하거나 춤추는 성전 종사자들로 본다.<sup>19)</sup> 그러나 제의적인 기능으로서의 성창과 관련된 것은 아니라는 입장을 견지한다.<sup>20)</sup> 강승일은 신명기 23:18의 שָׂקָא에 대한 은유일 가능성을 내비치면서도 키티온 비문 자료에 근거하여 כלב가 제의 종사자일 것으로 본다.<sup>21)</sup> 그러나 이 주장의 약점은 주장의 근거 자료로 제시하고 있는 비문이 시간적으로 후대인데다가 지리적으로 이스라엘의 범주를 벗어나 있다는 점이다. 뿐만 아니라, 이를 이스라엘에 적용시킬 경우에 왜 야훼의 성전 일에 종사하는 사람들의 소득이나 돈을 금하는지 설명하기 어렵다. 그렇다면 이교의 성전 일에 종사하는 사람들을 전제해야 할 것이다.

### 3.3. 개 값

신명기 23:19의 כלב를 문자 그대로 ‘개’로 보는 견해가 있다. 굿프렌드(E. A. Goodfriend)는 신명기 23:18의 שָׂקָא와 신명기 23:19의 חַיָּה의 평행 관계를 확인하면서 둘 다 동일하게 창녀를 의미한다는 데 동의한다.<sup>22)</sup> 그러나 שָׂקָא와 כלב의 관계에 대해서는 좀 다르게 해석한다. שָׂקָא는 산당과 같은 비정통 제의의 제사장을 가리키는 반면에(왕상 14:23-24; 22:44, 47), כלב는 실제 개를 가리킨다고 주장한다.<sup>23)</sup> 이는 성서에서 특유의 육식성과 인간이 남긴 찌꺼기에 의존하는 성향과 결부된 극도의 거부감에 의해 특징지어지는 개를 거론함으로써(왕상 14:11; 16:4; 21:24; 렘 15:3; 시 22:13-21; 59:7, 15) 궁극적으로 이교 제사장에 대한 혐오감을 표출하기 위해서라는 것이다.<sup>24)</sup> 뿐만 아니라, 실제 개를 표현함으로써 신

18) J. C. L. Gibson, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, vol. 3 (Oxford: Clarendon Press, 1982), 123-131.

19) B. Peckham, “Notes on a Fifth-Century Phoenician Inscription from Kition, Cyprus (CIS 86)”, *Orientalia* 37 (1968), 304-324 (특히, 317을 보라).

20) *Ibid.*, 317, n. 4.

21) Seung Il Kang, “Sacred Prostitution in Ancient Israel: A Reappraisal”, *Korean Journal of Christian Studies* 66 (2009), 10-13.

22) E. A. Goodfriend, “Could keleb in Deuteronomy 23:19 Actually Refer to a Canine?”, D. P. Wright, D. N. Freedman and A. Hurvitz, eds., *Pomegranates and Golden Bells: Studies in Biblical, Jewish, and Near Eastern Ritual, Law, and Literature in Honor of Jacob Milgrom* (Winona Lake, Ind.: J. E. Eisenbrauns, 1995), 383-384.

23) *Ibid.*, 386-397.

24) *Ibid.*



명기 23:20에 나오는 동족에게 이자를 받는 문제를 지적하기 위하여 사용하는 동사 ‘나샤크(נָשַׁק)’의 뜻인 ‘물어 뜯다’는 단어와 묘한 어울림을 유발하는 것이 신명기 저자의 의도와 맞아떨어진다고 본다.<sup>25)</sup> 그러나 כלב를 개 자체로 볼 때 굿프렌드 자신이 밝히고 있는 바처럼 개의 긍정적인 면, 곧 가축떼를 지키는 데 유용할 뿐만 아니라 상당한 가격으로 거래까지 할 수 있다는 점은 신명기 저자의 의도와 무관하게 이 법규를 접하는 자에게 이교 제사장에 대한 경멸 의도를 희석시킬 수도 있다는 생각이 든다.<sup>26)</sup> 뿐만 아니라, 그가 כלב를 문자적인 개의 의미로 사용한다고 하지만, 실제로는 개를 은유로 보는 듯하다. 왜냐하면 개를 혐오스러운 이교 제사장과 연계시키려는 의도를 내비치기 때문이다.

스태거(L. E. Stager)도 신명기 23:19의 כלב를 문자 그대로의 개와 연관 짓는다.<sup>27)</sup> 그렇게 보는 배경에는 아스글론(Ashkelon)에서 주전 5세기 중반의 것으로 추정되는 수백 마리의 개 매장지가 발굴된 사건이 놓여 있다. 그는 이 개들이 단순히 희생 제물로 드러진 것이 아니라 치유 제의에서 신을 대신하여 모종의 치유 역할을 한 후에 자연사한 것으로 보고자 한다.<sup>28)</sup> 아울러 이 치유 제의의 신이 가나안의 치유의 신인 레쉐프-무콜(Resheph-Mukol)임을 시사한다.<sup>29)</sup> 이 치유 제의에서 개들이 치유에 관여한 것으로 보는 이유는 개들이 자신의 상처를 핥아 치유하는 치유력 때문인 것으로 추정한다.<sup>30)</sup> 더 나아가, 스타거는 신명기 23:19에 나타난 개에 대한 거부감을 이교적 치유 제의가 예루살렘 성전 근처에서 시행되었을 가능성 때문인 것으로 본다.<sup>31)</sup>

앞에서 암시하고 있는 바와 같이, 굿프렌드와 스타거가 동일하게 כלב를 개로 보지만, 굿프렌드는 개를 이교 제사장에 대한 거부감과 연관시키는 부정적인 측면에서 다루고 있는 반면에, 스타거는 개를 치유와 관련된 숭배의 차원에서 다루고 있다. 이 같은 양자의 대립성은 מַחִיר과 결부된 כלב의 의미를 설명하는 데서도 확연히 드러난다. 굿프렌드는 מַחִיר를 어떤 개체의 교환 가치를 말하는 ‘가격’으

25) Ibid., 393-395.

26) 개의 긍정적인 가치에 대해서는, Goodfriend, “Could keleb in Deuteronomy 23:19”, 391-392를 보라.

27) L. E. Stager, “Why Were Hundreds of Dogs Buried at Ashkelon?” *Biblical Archaeology Review* 17:3 (1991), 27-42. 또한 P. J. King과 L. E. Stager의 공저인 *Life in Biblical Israel* (Louisville: Westminster John Knox Press, 2001), 118-119도 보라.

28) Ibid., 33.

29) 개가 치유 제의와 연관된 증거는 그리스와 고대 근동에서도 나타나는데, 그리스의 아스클레피오스 신과 메소포타미아의 굴라 여신을 예로 들 수 있다. 한 췌기문자 문서에는 굴라 신의 신전을 ‘개의 집’으로 명명하기까지 한다. 상세한 내용은 Stager, “Why Were Hunderes of Dogs”, 40-42를 보라.

30) Ibid., 39.

31) Ibid., 42.

로 이해한다.<sup>32)</sup> 서원을 이행하기 위하여 개를 팔아 돈으로 바꾸거나 제물로 사용할 수 있는 다른 동물과 교환할 수 있는 거래 가치를 의미한다. 실제로 그는 개가 돈으로 교환 거래되었을 가능성을 말하기 위하여 히타이트의 법률 문서에서 한 예를 인용하고 있다.<sup>33)</sup> 그러나 구약성서 내에서 개의 거래에 관한 명확한 예가 없다는 점으로 미루어 볼 때, 기계적으로 적용하기는 어렵다는 단점이 있다. 이에 반하여, 스태거는 מַמְיִר을 개가 치유 제의에서 모종의 치유 서비스를 제공하고 받은 대가, 곧 소득이라고 말한다. 그리고 이 소득은 개를 돌보는 도우미가 받았을 것으로 본다.<sup>34)</sup>

그러나 양자의 주장의 목표는 동일하게 이교 제의에 관한 거부감을 표출한 것으로 나타난다. 굿프렌드의 경우에는 신명기 저자가 כַּלֵּב מַמְיִר를 ‘개 값’으로 보아 שָׂקָא(이교 제사장)에 대한 거부감을 드러내었다고 본다. 스태거는 신명기 저자가 כַּלֵּב מַמְיִר를 개가 연관된 이교적인 치유 제의를 통해 얻은 소득에 대한 거부감을 표명한 것으로 말한다.

#### 4. 문제 제기 및 해석 및 번역 제안

우리는 위에서 신명기 23:19의 כַּלֵּב를 남성 매춘부 혹은 남성 성창, 매춘과 무관한 성전 종사자 또는 개 자체를 지칭하는 것으로 보는 세 가지 견해에 대하여 살펴보았다. 신명기 23:18의 שָׂקָא와 שָׂקָא와의 관계성 속에서 כַּלֵּב의 남성 성창의 가능성을 짚을 때 이미 제한적으로 거론했지만, 성창 제도는 이미 다수의 학자들에 의하여 부인되고 있는 실정이다.<sup>35)</sup> 이스라엘뿐만 아니라 고대 시리아-팔레스

32) Goodfriend, “Could keleb in Deuteronomy 23:19”, 392-393을 보라.

33) M. T. Roth, *Law Collections from Mesopotamia and Asia Minor* (Atlanta, GA: Scholars Press, 1995), 228. 이 법률 87-88 조항에는 이런 내용이 나온다: “누군가 목동의 개에게 치명타를 가했다면, 그는 은 20세겔을 지불할 것이요, 그로 인해 자기 집을 바라보아야 할 것이다; 누군가 개 조련사의 개에게 치명타를 가했다면, 그는 은 12세겔을 지불해야 할 것이요, 그로 인해 자기 집을 바라보아야 할 것이다.” 개의 용도에 따라 돈으로 환산되는 개의 값어치가 다름을 보여준다.

34) Stager, “Why Were Hunderes of Dogs”, 41-42.

35) 앞에서 거론한 학자들 외에 성창을 부인하는 추가적인 참고를 위해서는 다음을 보라. 우택주, “고대 이스라엘 성전창기가 존재하였는가? 호세아서의 새로운 해석을 위하여”, 『구약논단』 10 (2001), 65-84; E. J. Fisher, “Cultic Prostitution in the Ancient Near East? A Reassessment”, *BTB* 6 (1976), 225-236; H. M. Barstad, *The Religious Polemics of Amos*, VTSup 34 (Leiden: E. J. Brill, 1984); J. G. Westenholz, “Tamar, qēdēšā, qadištu and Sacred Prostitution in Mesopotamia”, *HTR* 82 (1989), 245-265; P. A. Bird, “The End of the Male Cult Prostitute: A Literary-Historical and Sociological Analysis of Hebrew qādēš-qēdēšim”, J. A. Emerton, ed., *Congress Volume, Cambridge 1995*, VTSup 66 (Leiden: E. J. Brill, 1997), 37-80.

타인 일대에서 그런 제도가 실시되었다는 믿을 만한 증거가 빈약하다. 성창 제도의 존재에 대한 학자들의 믿음은 주로 헤로도투스(Herodotus)의 증언에 의존하고 있는데, 그의 증언은 신뢰하기 어렵다. 왜냐하면 그의 설명이 주로 고대 근동에 관한 2차 자료에 의존하고 있을 뿐만 아니라, 바빌로니아의 여러 관습에 대한 무지나 과장의 흔적이 드러난다. 게다가 그의 진술의 목적이 화려한 그리스 문화와 대조되는 셈 문화의 야만성 내지 열등성을 부각시키려는 데 있었기 때문이다.<sup>36)</sup>

כָּלֵב를 신명기 23:18의 חַמְדָּה(창녀)와 שָׂקָה(남성 매춘부) 및 신명기 23:19의 חַמְדָּה(창녀)와의 관계성에 근거하여 남성 매춘부로 보는 경우에, 당시 가부장 사회의 속성상 고객이 남성일 수밖에 없다. 그렇다면 כָּלֵב는 남성 동성애자로 간주할 수밖에 없는데, 과연 남성 동성애자가 매춘을 통해 규칙적인 소득(מַחְמָה)을 얻는 현상이 법으로 규정할 만큼 일반적이었는지 의문이 든다.

또한 כָּלֵB를 성전 종사자로 볼 때에는, 야훼 성전인 경우에는 이들이 자신들의 מַחְמָה(소득)를 바치는 것을 금할 이유가 없으므로 이교 제의의 종사자로 전제할 수밖에 없다. 그런데 이교 제의의 사역자로 종사하고 있는 자가 야훼 성전에 소득을 바치는 일이 일반적인 현상이 될 수 있는지, 그래서 법으로 규정할 필요가 있는지 의문스럽다.

כָּלֵB를 문자적인 개 자체를 지칭하는 것으로 주장하는 견해 또한 이교와의 관련성을 피할 수 없다. 굿프렌드의 경우에, כָּלֵB를 문자적인 개를 가리킨다고 말하지만, 결론적으로 이교 제사장에 대한 거부감을 개에 빗대어 지칭하고 있다. 엄밀하게는 개와 이교 제사장에 대한 고대 이스라엘 사람들 사이에서 공유되던 혐오감이 본질이므로 문자적인 개가 아닌 은유적인 표현으로서의 개를 말하고 있는 것으로 볼 수 있다. 더욱이 ‘교환 가치’를 뜻하는 מַחְמָה의 의미와 결합될 때 ‘개 값’이 정확히 무엇을 의미하는지 모호하다. 이교 제의의 제사장의 값이 무엇을 의미하는지 또한 이교 제의의 제사장의 값을 야훼 성전에 바치는 일이 흔한 현상이었는지 의문이 든다. 스태거도 כָּלֵB가 문자적인 개를 지칭하고 מַחְמָה를 치유 제의에서 개가 번 소득을 말한다고 주장한다. 굿프렌드와는 달리, 개 자체에 초점을 두고 있을 뿐만 아니라 개의 긍정적인 차원을 언급하지만, 결과적으로는 이교적인 치유 제의와의 연관성을 부각시키고 있다. 그렇기 때문에 이교 제의에 참여한 개의 소득을 개의 도우미가 야훼의 성전에 바치지 말아야 한다는 법규는 어느 정도 타당성이 있다. 이들의 주장은 수면 아래 잠복해있던 כָּלֵB와 이교 제의와의

36) 헤로도투스의 성창 증언의 문제점에 대해서는 다음을 보라. Oden, *The Bible without Theology*, 141-147; S. Hooks, “Sacred Prostitution in Israel and the Ancient Near East”, Ph.D. Dissertation (Hebrew Union College, 1985).

연계성을 자연스럽게 부상시키고 있다.

여기서 우리는 신명기 23:19의 כלב מחיה 이교 제의와 어떤 형태로 연관되어 있는지 좀 더 구체화할 필요가 있다. כלב를 이교 제사장이나 이교 제의 종사자가 아닌 다른 측면, 곧 이교 제의의 일반 참여자로 볼 수 없는가 하는 점이다. 토마스(D. W. Thomas)는 신명기 23:19의 כלב를 ‘신의 충실한 추종자’로 정의한다.<sup>37)</sup> שָׂקָד와 함께 이교 제의에 헌신한 자로 간주한다. 그가 말하는 ‘추종자’ 및 ‘헌신자’가 이교 제의의 사역자를 의미하는지 불분명하지만 사역자 외의 다른 헌신된 신자에 대한 가능성을 열어주고 있다. 즉, כלב를 제사장과 성전 종사자 외에 일반 백성이 포함될 여지를 열어주고 있는 것이다.

이렇게 보면 신명기 23:18의 שָׂקָד와 שָׂקָד와의 관계성도 좀 더 확연해진다. שָׂקָד와 שָׂקָד는 성창이 아닌 이교 제의를 위해 사역하는 제사장을 포함한 성전 사역자일 가능성이 크다. 이 단어들의 어근 qdš(‘거룩한’, ‘구별된’, ‘성별된’)가 시사하고 있듯이, 신을 위하여 혹은 신을 시중하기 위하여 구별된 사람을 지칭한다. 특히, ‘카데쉬(שָׂקָד)’와 그 복수형인 ‘케데شم(שָׂקָדִים)’이 나타나는 열왕기상 14:23-24; 15:12; 22:44, 47과 열왕기하 23:7을 살펴보면 이들이 성전 종사자임이 보다 분명해진다. 열왕기상 14:23-24; 15:12; 22:44, 47에서 ‘카데쉬(שָׂקָד)’/‘케데شم(שָׂקָדִים)’은 가나안 종교의 맥락과 밀접한 연관이 있었음을 시사하듯이 산당과 우상과 아세라 목상과 함께 언급된다. 열왕기하 23:7의 경우에는 좀 더 명확하게 요시아 왕 때 성전 경내에 아세라 신을 시중하는 שָׂקָדִים이 머무르는 장소가 별도로 존재했음을 시사한다. “또 여호와와 성전 가운데 남창[שָׂקָדִים]의 집을 헐었으니 그 곳은 여인이 아세라를 위하여 휘장을 짜는 처소였더라.”<sup>38)</sup> 신명기 23:18의 שָׂקָדִים과 관련하여 빙거(T. Binger)는 직설적으로 שָׂקָדִים이 비-야훼 제의, 곧 가나안 제의의 제사장을 가리키며, 그렇기에 신명기 저자가 강한 거부감을 표출하는 것이라고 말한다.<sup>39)</sup> 이렇게 볼 때, 신명기 23:18의 שָׂקָדִים와 שָׂקָד가 이교 제의의 종사자이며 이스라엘의 딸과 아들, 곧 이스라엘의 모든 자손이 결코 이교 제의의 종사자가 되어서는 안 된다는 것을 말한다고 볼 수 있다.

그렇다면, 성전이라는 동일한 주제로 연결된 19절의 וְהָיָה וְכָלב는 어떻게 보아야 하는 것인가? 이는 이교 제의와 연관된 일반 백성을 통칭해서 가리킨다고 볼 수 있다. 신명기의 저자가 19절 안에서 וְהָיָה와 וְכָלב를 어떤 형태로든 이교 제의에 간여한 백성들을 가리키는 평행 은유들로 의도했을 가능성이 다분하다. 이교 제

37) D. W. Thomas, “*kelebh* ‘Dog’: Its Origin and Some Usages of it in the Old Testament”, *VT* 10 (1960), 423-427.

38) 『개역개정』의 인용임.

39) T. Binger, *Asherah: Goddesses in Ugarit, Israel and the Old Testament*, JSOTSup 232 (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1997), 120.

의를 떠올리게 하는 כָּלֵב의 은유적 해석의 가능성에 대해서는 이미 굿프렌드의 주장을 다룰 때 말한 바 있다. 비록 그가 이교 제의의 제사장을 염두에 두고 있었지만, 19절의 이슈가 ‘서원’과 관련된 문제이기 때문에 특정한 계층이 아닌 일반 백성들의 통상적인 행위와 더 잘 연결이 된다. 따라서 כָּלֵב를 이교 제의의 제사장이 아닌 이교 제의의 일반 참여자로 보아야 한다.

이는 ‘조나(זונה)’의 동사형인 ‘자나(זנא)’의 은유적 해석에 의해서도 잘 뒷받침된다. 사실 구약성서에서 זנא(음행하다)와 그의 파생어는 대부분 야훼에 대한 불성실을 말하기 위한 은유적 의미로 사용된다(레 17:7; 20:5-6; 민 14:33; 15:39; 25:1; 신 31:16; 사 2:17; 8:27, 33; 대상 5:25; 대하 21:11, 13; 시 73:27; 106:39; 렘 5:7; 겔 16; 23; 호 4:13-15; 9:1 등). 그것은 일차적으로 가나안 제의와 연관되며, 어떤 특정 계층만의 문제가 아닌 일반 백성의 문제로 본다(출 34:11-16). 그리고 זנא를 저지른 사람은 이방인으로 간주한다. 그것은 실제로 그들이 이방인이기 때문이 아니라 이스라엘의 정체성을 위태롭게 하는 이방인의 행위를 한 것으로 간주하였기 때문이다.<sup>40)</sup> זנא의 결과로 생겨난 이방 자손은 이스라엘의 총회에도 들어올 수 없다(신 23:3). 더구나 신명기의 형성이 아무리 빨리 잡아도 주전 7세기의 요시아 시대라면, 이교 제의로 인한 혼합주의의 영향력이 절정에 달한 주전 8세기 직후 시대이기 때문에 일반 백성 사이에 광범위하게 침투하여 이스라엘의 정체성을 위협하는 이교 제의에 대한 신명기 저자의 관심은 지대할 수밖에 없다. 사실 신명기 23:19는 18절에서 זָבָח과 זָבָח의 존재 자체를 절대 허용치 않으려는 뜻과 달리 זָבָח과 כָּלֵב가 이미 존재하고 있는 것을 의식하고 있다. 이들의 서원 재물을 하나님의 성전에 들이지 말라는 규정은 이미 그런 자들이 광범위하게 존재하고 있는 것을 전제하기 때문이다.

요컨대, כָּלֵB를 זָבָח와 함께 은유적 표현으로 보고 그 의미를 이교 제의에 참여한 일반 백성으로 볼 것을 제안한다. 이렇게 되면, כָּלֵB מְזָבָח는 이교 제의에 참여한 일반 백성들과 관계가 있다. מְזָבָח는 일차적으로 동등 교환 가치를 의미하는 ‘값’을 의미하지만, 일반 백성들이 생업에서 번 소득을 포함한 일반적인 돈을 의미할 수도 있다(잠 17:16).<sup>41)</sup> 뿐만 아니라, 이교 제의 참여자를 연상시키는 은유적 표현으로서의 כָּלֵB가 주는 경멸적 감정유발 효과를 살리기 위하여 כָּלֵB מְזָבָח를 우리말로 ‘개 같은 자의 돈’으로 번역할 것을 제안한다. ‘소득’이라고 번역하면 서원을 갚는데 사용하는 돈을 꼭 어떤 서비스나 노역을 제공하고 받은 대가만

40) 은유적 표현으로서의 זָבָח와 이스라엘 사회 정체성과의 관계에 대해서는 다음을 보라. A. A. Keefe, *Women's Body and the Social Body in Hosea*, JSOTSup 338 (London: Sheffield Academic Press, 2001).

41) D. J. A. Clines, ed., *The Dictionary of Classical Hebrew*, vol. 5 (Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001), 217.

해당되는 것으로 인식할 수 있기 때문이다. 가령, 재산을 팔거나 빌린 돈을 바칠 수도 있기 때문이다.

## 5. 맺음말

신명기 23:19의 כַּלְבִּי מַזְוִיר의 번역을 위해 먼저 한글 번역본과 영어 번역본을 살펴보고 주요 이슈가 무엇인지 확인하였다. 특히, 다수의 번역이 성창 제도의 존재 가능성을 염두에 두고 번역하였음을 확인하였다. 이것은 문자적인 의미보다는 은유적인 의미에 대한 이해를 불가피하게 만들고 있다. 그래서 ‘메히르 켈레브(כַּלְבִּי מַזְוִיר)’, 특히 כַּלְבִּי의 해석과 번역에 대한 다양한 학자들의 연구 결과들에 대하여 고찰하였다. 그 과정에서 우리는 כַּלְבִּI가 비-야훼 이교(가나안) 제의와 밀접한 연관성을 가지고 있는 것을 발견하였다. 그러나 신명기 23:19가 18절과 성전이란 동일 주제를 중심으로 엮여져 있을 뿐만 아니라, 기타 구약성서의 증언을 함께 감안할 때 18절의 קָדְשָׁה와 קָדְשָׁה를 이교 제의의 종사자로 보는 반면에, 19절의 זָנָה와 כַּלְבִּI를 이교 제의의 일반 참여자로 보는 것이 타당성이 있음을 확인하였다. 또한 이런 해석은 18절과는 달리 19절 자체의 의미 속에 이교 제의 참여자가 이미 광범위하게 존재하고 있음을 인정하고 있고, 야훼 유일 예배를 통한 이스라엘의 정체성 수호라는 명제를 훼손할 정도로 급격히 번지고 있던 일반 백성들의 이교 제사 관행의 척결이라는 신명기 저자의 관심사와도 일치한다. 이러한 해석에 기초하여 은유적 표현으로서의 개가 주는 경멸적 감정 유발 효과를 최대한 살리는 동시에 מַזְוִיר도 노역의 대가를 의미하는 소득을 포함한 포괄적인 소유 재물의 뜻을 살려서 כַּלְבִּI מַזְוִיר를 ‘개 같은 자의 돈’으로 번역하기를 제안하는 것이다.

### <주요어>(Keywords)

창녀, 남창, 남성 성창, 남성 제의창, 개, 소득, 값, 돈  
 prostitute, male prostitute, a male sacred prostitute, a male cult prostitute, dog,  
 earnings, price, money

(투고 일자: 2010년 2월 9일, 심사 일자: 2010년 3월 15일, 게재 확정 일자: 2010년 3월 15일)

<참고문헌>(References)

- 우택주, “고대 이스라엘에 성전창기가 존재하였는가? 호세아서의 새로운 해석을 위하여”, 「구약논단」 10 (2001), 14-47.
- Barstad, H. M., *The Religious Polemics of Amos*, VTSup 34, Leiden: E. J. Brill, 1984.
- Binger, Tilde, *Asherah: Goddesses in Ugarit, Israel and the Old Testament*, JSOTSup 232, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1997.
- Bird, Phyllis A., “The End of the Male Cult Prostitute: A Literary-Historical and Sociological Analysis of Hebrew *qādēš-qēdēšim*”, J. A. Emerton, ed., *Congress Volume: Cambridge 1995*, VTSup 66, Leiden: Brill, 1997.
- Clements, R. E., “The Book of Deuteronomy”, *The New Interpreter’s Bible: A Commentary in Twelve Volume*, vol. 2, Nashville: Abingdon Press, 1998.
- Clines, David J. A., ed., *The Dictionary of Classical Hebrew*, vol. 5, Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001.
- Day, John, “Does the Old Testament Refer to Sacred Prostitution and Did it Actually Exist in Ancient Israel?” C. McCarthy and J. F. Healey, eds., *Biblical and Near Eastern Essays: Studies in Honor of Kevin J. Cathcart*, London: T & T Clark International, 2004, 2-21.
- Fisher, Eugene J., “Cultic Prostitution in the Ancient Near East? A Reassessment”, *Biblical Theology Bulletin* 6 (1976), 225-236.
- Gibson, J. C. L., *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, vol. 3, Oxford: Clarendon Press, 1982.
- Goodfriend, Elaine Adler, “Could keleb in Deuteronomy 23:19 Actually Refer to a Canine?”, D. P. Wright, D. N. Freedman and A. Hurvitz, eds., *Pomegranates and Golden Bells: Studies in Biblical, Jewish, and Near Eastern Ritual, Law, and Literature in Honor of Jacob Milgrom*, Winona Lake: Eisenbrauns, 1995, 381-397.
- Gruber, Mayer I., “Hebrew *q<sup>ē</sup>dēšāh* and her Canaanite and Akkadian Cognates”, *Ugarit Forschungen* 18 (1986), 133-148.
- Hooks, Stephen M., “Sacred Prostitution in Israel and the Ancient Near East”, Ph.D. Dissertation, Hebrew Union College, 1985.
- Kang, Seung Il, “Sacred Prostitution in Ancient Israel: A Reappraisal”, *Korean Journal of Christian Studies* 66 (2009), 5-21.

- Keefe, Alice A., *Woman's Body and the Social Body in Hosea*, JSOTSup 338, London: Sheffield Academic Press, 2001.
- King, Philip J. and Stager, L. E., *Life in Biblical Israel*, Louisville: Westminster John Knox Press, 2001.
- Margalith, Othniel, "keleb: Homonym or Metaphor?" *Vetus Testamentum* 33 (1983), 491-495.
- Margalith, Othniel, "The *kēlābīm* of Ahab", *Vetus Testamentum* 34 (1984), 228-232.
- Oden, Robert A., *The Bible without Theology: The Theological Tradition and Alternatives to It*, San Francisco: Harper & Row, 1987.
- Peckham, B. "Notes on a Fifth-Century Phoenician Inscription from Kition, Cyprus (CIS 86)", *Orientalia* 37 (1968), 304-324.
- Roth, Martha T., *Law Collections from Mesopotamia and Asia Minor*, Atlanta: Scholars Press, 1995.
- Stager, Lawrence E., "Why Were Hundreds of Dogs Buried at Ashkelon?" *Biblical Archaeology Review* 17:3 (1991), 27-42.
- Thomas, D. Winton, "kelebh 'Dog': Its Origin and Some Usages of it in the Old Testament", *Vetus Testamentum* 10 (1960), 410-427.
- Tigay, Jeffrey H., *The JPS Torah Commentary: Deuteronomy*, Philadelphia: The Jewish Publishing Society, 1996.
- Toorn, K. van der, "Female Prostitution in Payment of Vows in Ancient Israel", *Journal of Biblical Literature* 108:2 (1989), 193-205.
- Westenholz, Joan Goodnick, "Tamar, *qēdēšā*, *qadištu*, and Sacred Prostitution in Mesopotamia", *Harvard Theological Review* 82:3 (1989), 245-265.



<Abstract>

## A Proposal on Translation and Interpretation of **כלב מחיר** in Deuteronomy 23:19

Dr. Seong Hyuk Hong  
(Seoul Theological University)

This study is basically intended to render a proposal on the translation of **כלב מחיר** in Deuteronomy 23:19 (Kor. 23:18). Although various Korean and English translators have offered different translations, they are classified mainly into two kinds. One translates the phrase as ‘the price of a dog’, the other as ‘the pay or wages of a male prostitute’. As we see here, **מחיר** can be translated as either ‘price’ or ‘wages’. As far as **כלב** is concerned, it is rendered as either ‘dog’ or ‘male prostitute’. We have two core issues with reference to the translation of **כלב מחיר**. The major issue is, on the one hand, concerned with choosing between the literal sense of **כלב** and its metaphorical sense. On the other hand, the second issue is a matter of selecting between two literal senses of **מחיר**.

This twofold conflict likewise appears in a scholarly debate on its translation. Their opinions about the translation and interpretation of **כלב** vary a lot. Nevertheless, we can categorize them in three different ways. The first group of scholars see **כלב** as either male prostitute or male sacred (cultic) prostitute. This view depends heavily upon the relationship with **קדשה** and **קדש** in Deuteronomy 23:18. They (Clements and Day) believe that there is evidence for acts of sacred prostitution within the Israelite cult. They even see them as having religious significance. As **כלב** is apparently equivalent to **קדש**, which as the masculine form of **קדשה** shows a close connection to sacred prostitution, they argue that it points to a male sacred prostitute. However, this view has been rejected by many recent scholars who believe there is no reliable evidence for the existence of sacred prostitution.

Secondly, O. Margalith and B. Peckham see **כלב** as a temple functionary. Margalith considers **כלב** to be the epithet of a temple servant, paying attention to the pairing phrase slave-dog. In a little different way, B. Peckham, referring to a fifth-century Phoenician inscription from Kition regards **כלב** as one of temple

servants in animal disguise who were involved in temple ceremonies as singers and dancers.

Thirdly, scholars such as Goodfriend and Stager believe that כַּלָּב literally refers to a dog. Goodfriend, in spite of his emphasis on its plain sense, appears to rely mainly on its metaphorical meaning, i.e., a dog as a priest in the non-Yahwistic cult, a strong term of opprobrium in ancient Israel. However, Stager understands כַּלָּב in its literal sense and associates כַּלָּב with the Canaanite healing cult on the basis of his discovery of hundreds of carefully buried dog carcasses at Ashkelon. He suggests that dogs representing the Canaanite healing god participated in the healing cult and were paid a sum for services rendered. Later the money was given to the attendants of dogs.

In the course of analyzing the three different views of כַּלָּב, we realize the key notion that כַּלָּב is very likely related to the heterodox, non-Yahwistic cult. More specifically, the present writer believes that it points to the ordinary participants in the heterodox foreign cult. While קָדָשׁ and קָדְשָׁה in Deuteronomy 23:18 refer to the heterodox priest or servants (1Ki 15:11; 22:47; 2Ki 23:7), כַּלָּב refers to the general people who were engaged in the foreign cult. This is corroborated by the interpretation of זָנָה in its metaphorical sense, which in the Old Testament refers to Israel's faithlessness toward Yahweh and worship of other gods. The Deuteronomic author's concern for exclusive allegiance to worship Yahweh alone agrees with this interpretation. The author probably thought that such religious conduct is the absolute way to keep the boundaries of Israel's national identity.

With the preceding word גְּזֵזִיר, which primarily means 'equivalent value' or 'price in exchange for' but could also mean 'money' (Pro 17:16), the present writer proposes that כַּלָּב should be translated as 'the money of a dog-like person' in an opprobrious sense. While כַּלָּב refers to ordinary participants in the heterodox cult, it is just an interpretation of כַּלָּב as a metaphor. In order to enliven the evocative power of the metaphorical expression in Korean, it is necessary to translate it as 'a dog-like person'.